

# FÊTES DE LA SAINT-MARTIN

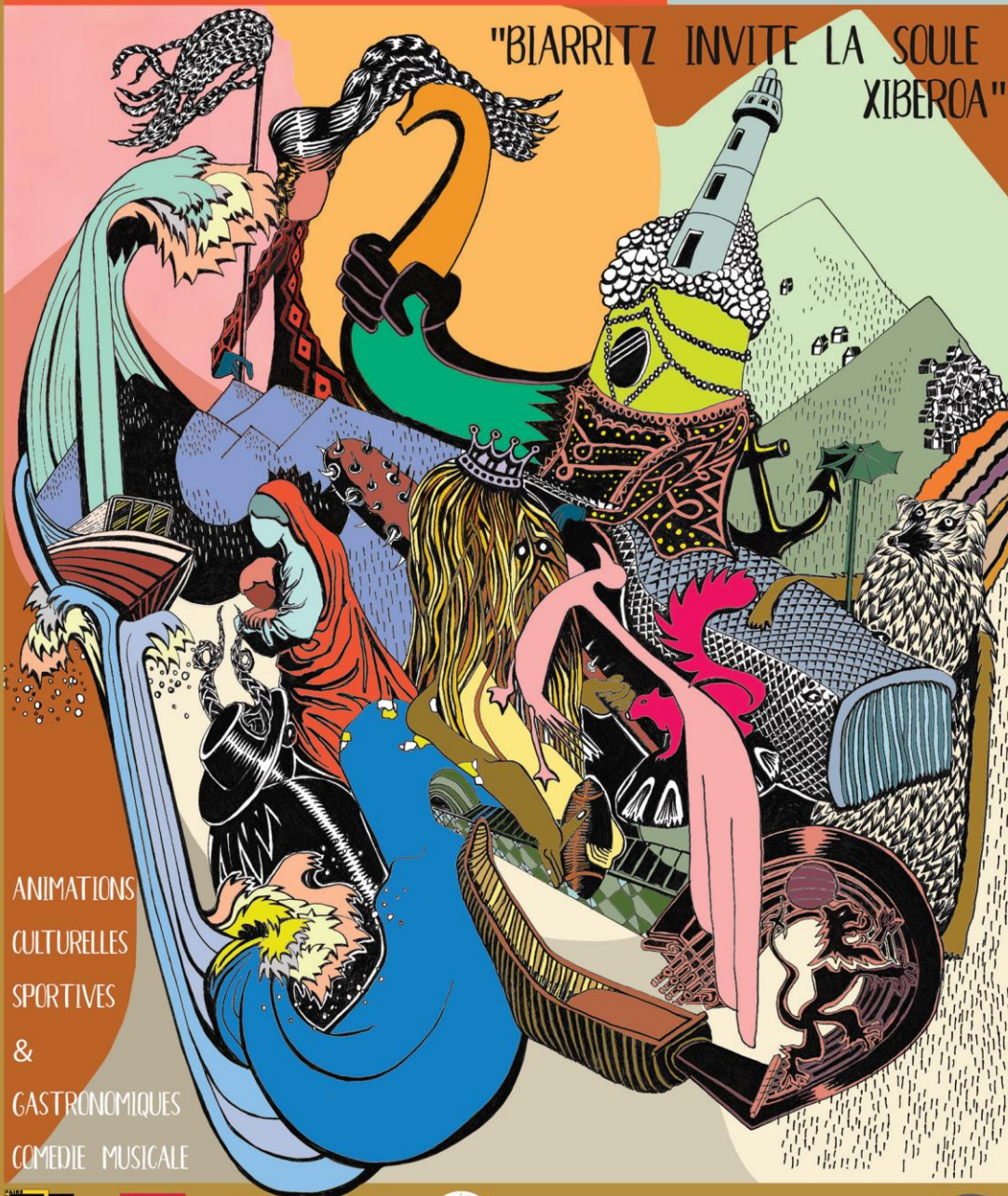
SAN MARTINEKO BESTAK

BIARRITZ

08-11 NOVEMBRE

AZAROAREN 08-11

"BIARRITZ INVITE LA SOULE XIBEROA"



ANIMATIONS  
CULTURELLES  
SPORTIVES  
&  
GASTRONOMIQUES  
COMEDIE MUSICALE



chalets d'IRATY  
MONTAGNE BASQUE



[www.biarriz-eventement.fr](http://www.biarriz-eventement.fr)



**Fêtes de la Saint-Martin**  
**Biarritz invite la Soule Xiberoa**

**Du 8 au 11 novembre 2018**

*Les fêtes de la Saint Martin sont organisées par Biarritz Événement en collaboration avec l'association du quartier Saint Martin, l'Association « Biarritz Les Halles-et Centre-ville », les associations de la ville, le comité « Biarritz-Xiberoa », la compagnie Maritzuli konpainia et le Malandain Ballet Biarritz.*

**PROGRAMME**

**JEUDI 8 NOVEMBRE**

- **20H30 : « Les rendez-vous basques » Euskal hitzorduak**  
**« Aukeran 20 urte » au Théâtre du CASINO MUNICIPAL**  
**« Aukeran 20 urte » Herriko kasinnoko antzokian**

Sous la direction scénique d'Ainhoa Aierbe, Aukeran Dantza Konpainia fête son 20e anniversaire avec une proposition artistique innovante qui surprendra le public. Aukeran 20 urte propose une nouvelle vision des pièces les plus emblématiques du chorégraphe de la compagnie Edu Muruamendiarras et d'autres créées pour l'occasion. Créé en 1997 à Donostia/San Sebastián par Edu Muruamendiarras, le travail chorégraphique de la compagnie s'inscrit entre danse traditionnelle et contemporaine.

Cette troisième édition du rendez-vous basque met à l'honneur les croisements entre les artistes et les genres. Formes traditionnelles et plus contemporaines, en salle ou déambulation dans la rue, une occasion unique de s'immerger dans la diversité de la création basque.

Tarif : 14€ / Tarif réduit 8€.

Informations et réservations : Biarritz Tourisme / 05.59.22.44.66

- **20H30 : Concert à Atabal / ABORTED+CRYPTOPSY**  
**+ BENIGHTED+ CYTOTOXIN + ABOR**

ABORTED : 20 ans d'existence pour le groupe belge ABORTED, mené de main de fer par son vocaliste Sven de Caluwé et régnant sur le Brutal Death grâce à leur discographie. En 2012, Sven revient avec un nouveau line-up, retournant ainsi à ses fondamentaux, un brutal death ultra violent. Le groupe repart aujourd'hui sur les routes avec leur tout dernier album «TerrorVision», toujours aussi brutal death ultra-technique !

CRYPTOPSY : Cette formation originaire de Montréal a vu le jour en 1992 alors qu'elle s'appelait Nécrisis. Il aura suffi d'une démo «Ungentle Exhumation» suivie de l'album «Blasphemy Made «Flesh» pour que le groupe acquière une solide réputation sur la scène internationale, réinventant le style que l'on pourrait qualifier d'extrême music.

Tarif pré-vente : 17.99 € sur [www.atabal-biarritz.fr](http://www.atabal-biarritz.fr)

## VENDREDI 9 NOVEMBRE

### • 20H15 : Lancement de l'exposition « Habits et vous... Habillez vos différences » / Déambulateur du Casino Municipal

#### « Erakutsi zure desberdintasunak » / Erakusketaren abiatzea

La compagnie Maritzuli propose avec cette exposition une approche historique, poussée et détaillée, sur la façon de s'habiller des basques à travers les siècles. Elle nous aidera à comprendre comment par tous les apports extérieurs le sujet du costume s'inscrit dans un mouvement universel et à la fois spécifique aux Basques. Cette exposition démontre que "costume" et "mode" sont à distinguer et à séparer du phénomène "costume de danse" utilisé par les groupes de jeunes pour la pratique de cet art souvent "rituel" au Pays Basque. Une vingtaine de mannequins seront exposés dans le déambulateur du Casino.

### • 21H00 : Electro Dark à Atabal

**CARPENTER BRUT** : C'est l'histoire de CARPENTER BRUT, artiste synthwave, darksynth, peu importe le flacon après tout. Auteur de «Trilogy» en 2015, il est apparu sur les bandes originales de Hotline Miami 2 et The Crew, et aujourd'hui signe «Leather Teeth». Un album court. Sec. Un délire comme sur les bons vieux albums de métal.

**GosT** : Artiste Synthwave, GosT se détache rapidement de ses frères de platines quand l'adversaire semble plus habile et plus fort » par des sonorités plus proches des dancefloors de Lucifer que des nuits des mégapoles Américaines. Porté aux nues en 2015 avec son 1er méfait «Behemoth», l'homme derrière le masque poursuit dans sa brèche et sort un 3e opus «Possessor» un aller simple pour les enfers, sans oublier un côté «dansant» omniprésent. Une véritable pépite !

Tarif pré-vente : 22.99 € sur [www.atabal-biarritz.fr](http://www.atabal-biarritz.fr)

### • 21H00 : COMEDIE MUSICALE de Pier Paul Berzaitz 'LAIDA PILOTA' Théâtre du Casino Municipal de Biarritz

#### Pier Paul Berzaitz Komedia musikala

Le 9 novembre à 21h dans le théâtre du Casino Municipal se jouera la nouvelle création du souletin Pier-Paul Berzaitz : LAIDA PILOTA. Comme son titre l'indique, ce spectacle original est un hommage à la pelote comme aux joueurs. D'une durée d'une heure et demie, cette comédie musicale composée de chants, de danses et de bertsu va être présentée pendant deux ans dans les principales villes du Pays basque mais aussi à Paris et à Pau. De la mythologie aux bergers d'Iraty, le conteur fait le lien jusqu'aux champions d'aujourd'hui sans oublier la fabrication de la pelote et la féminisation de notre sport. Le chant et la danse font vivre chaque partie. Cinquante artistes semi-professionnels venant de tout le Pays basque participent à ce projet. On y trouve notamment le chœur 'Landarbaso' et les danseurs du groupe 'Oinkari' de Renteria et Villabona, les danseurs 'Xateletarrak' de Soule, le bertsulari Xabier Euzkitze, Magali Zubillaga ou encore le conteur Koldo Amestoy.

Le projet est porté par l'Association souletine LILIA dont le Président Albert Hastoy est lui-même un ancien joueur. L'association Pilotarien Biltzarra, la Fédération comme les différentes structures qui s'occupent de la pelote y sont aussi associées.

[www.laidapilota.com](http://www.laidapilota.com)

Tarif : 18€ - Réservation Biarritz Tourisme : 05.59.22.44.66 / [www.tourisme.biarritz.fr](http://www.tourisme.biarritz.fr)

## SAMEDI 10 NOVEMBRE

- **8H30 à 14H00 : Concours gastronomique « TTORO » Place Sobradriel aux Halles**  
**« Ttoro » Gastronomía lehiaketa**

**Avec la participation de 10 associations & la présence des 3 chefs souletins : P. Chilo, J.B. Hourçourigaray, P. Etchemaite, et la collaboration de E. Barrouillet, M. Latchère...**

8h30-Début du concours / 11h30-Remise des Plats des participants et dégustation du Jury / 12h00-Promulgation des résultats et remise des prix

- **10H00 à 17H00 : Installations sportives de Biarritz**

### **Biarritzeko kirol instalazioak**

Sur tous les stades de Biarritz, rencontres amicales autour du sport et de l'échange entre les divers clubs souletins et les associations sportives biarrottes

- Handball Zibero de Tardets / BO Handball - Eskubaloia Ziberode Tardets / BO Balonmano
- Pelote : écoles de pelote du BAC et du SAM Pelote - BAC eta SAM pelota eskolak
- Matches de rugby BO / SAM / BARCUS - Rugby partiduak BO/SAM/BARCUS
- Rugby féminin : Menditte / BO - Emakumeen rugby: Menditte/BO
- Foot / Arts Martiaux Futbola / Martial Arts

- **10H00 à 17H00 : Rendez-vous du Trinquet Saint Martin**

### **San Martin trinketeko hitzordua**

#### **Expositions fabricants, Animations Pelote et jeux de force basque**

#### **Erakusmahaiak, Pilota animazioak eta herri kirolak**

Dans l'enceinte du Trinquet Saint Martin, monument de la pelote à Biarritz, des animations et expositions organisées autour des jeux de force basque traditionnels et de la pelote sont proposées par le trinquet et l'association Gaia (Ouvert aux enfants et familles)

- **11H00 : «Conférence Danse Basque» / Médiathèque**

### **Euskal Dantzei buruzko hitzaldia Mediatekan**

« Comment les danseurs d'Iparalde et d'Hegoalde s'enrichissent mutuellement ? » avec Pantxo Etchegoin (Institut Culturel Basque).

- **15H00 : FINALES du TOURNOI PLAZA BERRI 2018 Paleta Gomme**

Organisées par BIARRITZARRAK & le BAR PLAZA BERRI

15h : Finale 3ème Série / 16h : Finale 2ème Série / 17h : Finale 3ème Série

**ENTREE GRATUITE : Mur à gauche PLAZA BERRI, 42 Avenue Foch, BIARRITZ**

**Renseignement : Biarritzarrak.com ou 05 59 85 60 77**

- **14H00 à 17H00 : Atelier Culture Souletine pour les enfants / Conservatoire Régional Kontserbatorioa**

Découvertes et Chants Souletins. Initiation aux pas de danse souletine.

Des ateliers de découverte de chants et des « pas de danses basques » sont proposés à tous les jeunes et moins jeunes désireux de connaître un univers original. (Sous l'égide de Ph Albor et Johane )



• **19H00 : Apéro Souletin au Gaztetxe de Biarritz**

**Aperitifa xiberotarra Biarritzeko Gaztetxean**

Sous l'égide de Festilasai, du Gaztetxe et de VIB (Village Iraty Biarritz)

• **20H30 : DUB GREETINGS à Atabal**

**«SOUND SYSTEM REGGAE EN EUSKAL HERRI»**

**DUB SOUL by Equal brothers**

**DUB GREETINGS**, c'est le rendez-vous Sound System Dub Reggae en Euskal Herri. A cette occasion, EQUAL BROTHERS vous propose un meeting inédit avec le collectif Barcelonais.

**DUB SOUL**. Originaire de Catalogne, DUB SOUL se caractérise par sa façon singulière de jouer, à mi-chemin entre le live dub et le sound system classique. A grands coups de reverb et de space echos, ils mixent leur sélection en direct sur console analogique, et propulsent leurs vibrations sur leur sono artisanale. DUB SOUL, ou la maîtrise intégrale du son ! La soirée se déroulera au cœur d'une arène enflammée par 2 sound systems artisanaux de 2 stacks chacun. 16 Bass au total: Heavy Bass Guaranteed !

**Tarif 7€ en pré-vente sur [www.atabal-biarritz.fr](http://www.atabal-biarritz.fr) et 10€ sur place**

**DIMANCHE 11 NOVEMBRE**

• **11H00 : Messe de la Saint Martin avec KANTARIAK - Meza xiberotarra San Martin elizan**

Danses souletines et compagnie Maritzuli sur le parvis de Saint Martin à 12H15.

• **12H30 : Apéritif-Concert à la paroisse Saint Martin**

**Aperitifa kontzertua San Martin Parrokian**

Proposé par l'Association des commerçants de Saint Martin avec Arroka, Alai Dantza et Tipitto Banda.

• **10H00 / 14H00 : ANIMATIONS SOULETINES AUX HALLES DE BIARRITZ**

**Xiberoko giroa merkatu estalian**

Producteurs souletins : Ferme Erbinia, fromage de brebis, Tardets/Ferme Agia, fromage de brebis, Tardets/Ferme Attuli, chips maison, Barcus/Eztiki, ferme apicole Baudéant, miel, Ordiarp/Ferme Arrokaïn, charcuteries - salaisons, Musculdy/Haitia, salaisons - charcuteries, Mauléon, Bayonne/Ferme Jaureguizahar, porc basque, Sauguis/la Ferme souletine, foie-gras - élevage canard, Viodos/Espadrilles Zétoiles, Chéraute/Nobia Pala, Mauléon Licharre...

Défilés de danseurs souletins, musiciens et chanteurs souletins (Kautere balet, Oilarrak, Xiberoko Zohardia...) Des espadrilles souletines aux produits fermiers, la Soule recèle de richesses pour tous les goûts. C'est un aperçu des produits souletins que nous aurons sur la place Sobradiel des halles, avec une animation culturelle autour des chants, danses, musiques et scènes théâtrales. Ambiance festives assurée !

• **10H30 : SAN MARTIN EZPATA DANTZA dans les rues de Biarritz**

**Avec la Compagnie Maritzuli - Les danses d'épées en Europe et au Pays Basque**

**Maritzuli konpainia – Ezpata Dantzak Europan eta Euskal Herrian**

Danse de groupe itinérante, imposante et protocolaire, l'ezpata dantza est un système de danse très répandue en pays basque et même au-delà. Cette création, danse du 21e siècle s'inspire des modèles de danses d'épées qui nous ont été transmises. Composée d'un groupe d'une quarantaine adultes danseurs et musiciens, et d'un groupe d'enfants, nous voulons créer une danse vivante comme l'est la tradition elle-même, dans un processus qui fait le lien entre les générations. Nous voulons proposer une danse en accord avec les valeurs actuelles. Donc les danseurs qui participeront à cet évènement seront autant de garçons que de filles. C'est sur l'image du symbole du partage de Saint Martin que nous avons décidé de proposer à et pour Biarritz une danse traditionnelle de rue et issue du peuple. Ainsi la Compagnie Maritzuli propose cet Ezpata Dantza comme un rendez-vous culturel d'importance dans les rues de Biarritz.

• **13H15 : TOPA.k à PLAZA BERRI Rendez-vous basques, Malandain Ballet Biarritz**

Que se passe-t-il au cours d'une rencontre entre deux êtres venus d'univers différents ? Ils n'ont ni le même langage, ni les mêmes codes. Entre eux c'est d'abord l'incompréhension qui fait naître une certaine gêne. Puis, peu à peu, apparaissent des points de convergence qui, s'enrichissant, permettent une découverte mutuelle. Ainsi naît un véritable dialogue fait de complicité et d'attention à l'autre. Le spectacle s'amuse, non sans malice, à mettre en perspective l'univers de la danse basque et celui de la danse classique, en jouant sur des points de rencontre éventuels. Les chorégraphies, écrites pour trois danseurs basques et trois danseuses classiques, sont interprétées au plus près du public, témoin privilégié de cette rencontre, et sont accompagnées par cinq musiciens jouant violon, violoncelle, flûte traversière, accordéon et percussions.

• **13H45 : Repas des Biarrots de la Saint Martin à Plaza Berri**

**(Animations Chanteurs Souletins /Tipitto Banda)**

Menu à 25€ TTC :

- Velouté de Potiron, copeaux de Châtaignes
- Axoa de Veau fermier et ses Pommes de terre fondantes
- Moelleux au Chocolat, crème vanillée

Sur réservation auprès de Plaza Berri avant le 5/11/2018 au 05.59.85.60.77 (Paiement par espèces ou chèque)

• **16H00 : Confrérie des danseurs de la San Martin à Plaza Berri**

**San Martin Ezpata Dantzarien kofradia**

Ezpata Dantza. Acte de la confrérie

• **16H15 : Kauter Balet Rendez-vous basques, Malandain Ballet Biarritz à Plaza Berri**

Mascarade et Danses souletines revisitées

• **20h30 : CONCERT des BB BRUNES au CASINO BARRIERE**

Dix ans déjà que les BB Brunnes tournent sans cesse sur nos platines et sur les plus belles scènes françaises et européennes. Les ex-bébé rockers continuent de mettre du cœur à l'ouvrage et sont devenus de sérieux représentants d'une pop "made in France" qui enchante le grand public et les amateurs les plus pointus du genre. Le quatuor a extrait trois singles de "Puzzle", son cinquième album, dont "Terrain vague" qui est encore sur les ondes et toutes les lèvres. C'est ce disque, cocktail savamment dosé de groove, pop, electro et bien sûr de rock qui a valu à la formation une nomination aux dernières Victoires de la Musique. Mélodies et textes sont signés Adrien Gallo, mais l'ensemble du groupe contribue à l'esprit et au son si particuliers que les BB Brunnes prennent un malin plaisir à développer sur scène, comme ils l'ont fait récemment à Paris, à l'Elysée Montmartre.

A partir de 27€ - Information et réservation auprès de Biarritz Tourisme - Tél. :  
05.59.22.44.66 / [www.tourisme.biarriz.fr](http://www.tourisme.biarriz.fr)